



# UICUMQUE

vult salvus esse,  
ante omnia opus est, ut teneat catholicam fidem:

Quam nisi quisque integram inviolatamque servaverit,  
absque dubio in aeternam peribit.

Fides autem catholica haec est:

ut unum Deum in Trinitate, et Trinitatem in unitate veneremur.

Neque confundentes personas,  
neque substantiam separantes.

Alia est enim persona Patris  
alia Filii, alia Spiritus Sancti:

ed Patris, et Filii, et Spiritus Sancti una est divinitas,  
aequalis gloria, coeterna maiestas.

Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus.

Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus Sanctus.

Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus.

Aeternus Pater, aeternus Filius, aeternus Spiritus Sanctus.

Et tamen non tres aeterni, sed unus aeternus.

Sicut non tres increati, nec tres immensi,  
sed unus increatus, et unus immensus.

Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius,  
omnipotens Spiritus Sanctus.

Et tamen non tres omnipotentes, sed unus omnipotens.

Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus.

Et tamen non tres Dii, sed unus est Deus.

Ita Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus Spiritus Sanctus.

Et tamen non tres Domini, sed unus est Dominus.

Quia, sicut singillatim unamquamque personam Deum ac Dominum confiteri christiana veritate compelimur:

ita tres Deos aut Dominos dicere catholica religione prohibemur.

Pater a nullo est factus: nec creatus, nec genitus.

Filius a Patre solo est: non factus, nec creatus, sed genitus.

Spiritus Sanctus a Patre et Filio:

non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

Unus ergo Pater, non tres Patres: unus Filius, non tres Filii:

unus Spiritus Sanctus, non tres Spiritus Sancti.

Et in hac Trinitate nihil prius aut posterius, nihil maius aut minus: sed totae tres personae coaeternae sibi sunt et coaequales.

Ita ut per omnia, sicut iam supra dictum est,

et unitas in Trinitate, et Trinitas in unitate veneranda sit

Qui vult ergo salvus esse, ita de Trinitate sentiat.

Sed necessarium est ad aeternam salutem,

ut incarnationem quoque Domini nostri Iesu Christi fideliter credit.

Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur,

quia Dominus noster Iesus Christus, Dei Filius, Deus et homo est.

Deus est ex substantia Patris ante saecula genitus:

et homo est ex substantia matris in saeculo natus.

Perfectus Deus, perfectus homo:

ex anima rationali et humana carne subsistens.

Aequalis Patri secundum divinitatem: minor Patre secundum humanitatem.

Qui licet Deus sit et homo, non duo tamen, sed unus est Christus.

Unus autem non conversione divinitatis in carnem,

sed assumptione humanitatis in Deum.

Unus omnino, non confusione substantiae, sed unitate personae.

Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo:

ita Deus et homo unus est Christus.

Qui passus est pro salute nostra: descendit ad inferos:

tertia die resurrexit a mortuis.

Ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis:

inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Ad cuius adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis:

et redditori sunt de factis propriis rationem.

Et qui bona egerunt, ibunt in vitam aeternam:

qui vero mala, in ignem aeternum.

Haec est fides catholica,

quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit,

salvus esse non poterit.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper

Et in saecula saeculorum

Amen.

## ANTIFONA

Pater, manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi;

nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te vado, alleluia

## MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum:

et exsultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae:

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,  
quia fecit mihi magna qui potens est.  
Et sanctum nomen ejus.  
Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham, et semini ejus in saecula.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen

## SALVE REGINA

Salve, Regina Mater misericordiae,  
vita, dulcedo et spes nostra salve.  
Ad te clamamos, exules filii Hevae,  
ad te suspiramus gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria

## AL SAGRARIO QUE COPIA DEL BOSQUE

Al Sagrario que copia del bosque  
las ramas, las hojas, las frutas, las flores  
no mira que pace la corza del alma  
las flores, las frutas, las hojas, las ramas

Como el bosque es el primor  
del altar tan parecido  
parece el cristal florido,  
o cristalina la flor  
y así en gusto y en olor  
la corcilla se desvela  
porque si hay cristal que huela,  
hay también flor que la moje

Un clavel copiado vio  
con ojos de fe y advierte  
que es la púrpura que vierte,  
el amante que la hirió  
el no menos presumió  
de cazador que de caza  
pues con peregrina traza  
darle quiso mil favores

Del sol la luciente esfera  
ser fruto de un tronco admira  
que a su duro pecho tira,  
rayos que lo vuelven cera

Por puntos la muerte espera  
y por puntos da la vida  
porque esta inmensa comida  
es fruto y manjar de dioses

Hojas de un álamo ve  
que a las de papel venciendo  
y a los amores sirviendo  
de un pastor muestra la fe  
ella, cariñosa ve  
de su amante la pasión  
de su desdén el perdón  
firmando con sangre el nombre

Al Sagrario que copia.....

# MISA DE LA BATALLA

## **Kyrie**

Kyrie Eleison,  
Christe Eleison,  
Kyrie Eleison

## **Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, Benedicimus te, Adoramus te, Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens,  
Domine fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius patris,  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram,  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen

## **Credo**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis  
et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi.

Amen.

### **Sanctus Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi; miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata mundi; miserere nobis

Agnus Dei qui tollis peccata mundi; dona nobis pacem

# HOY EL ESPOSO DIVINO

Hoy el esposo divino  
quiso celebrar la siesta  
convitando a que descansen  
pero no a que falten penas

Con apacibles coloquios  
y con bailes la festeja,  
por lo grave con suspiros,  
por lo airoso con finezas.

Estribillo:

¡A la siesta! ¡vengan! ¡lleguen! pues hoy es ella  
tienen los convidados dos, comida y cena  
¡vengan! que aquí asisten las gracias, aquí las glorias  
donde algunas se alcanzan y otras se gozan  
vamos al punto,  
que a esta tierra concurse la flor del mundo  
¿qué flor es ésa?  
una flor que da fruto y en flor se queda  
¡grande ventura! ¡vamos a verla!  
¡gran maravilla! ¡vamos a oirla!  
que el concurso y la fiesta llama y obliga

Y para más ostentarse  
su banquete les presenta  
que con ser sólo un bocado  
es una comida eterna

Más porque todos le gocen  
pues la costa tiene hecha  
por las calles y plazas  
les persuade a que vengan

¡A la siesta!.....



# QUICUMQUE VULT SALVUS ESSE

Salbatu nahi duen edonork

Ezer baino lehen eginkizun hau dauka, fede katolikoari eustea:

Berau inork osorik eta aldatu gabe jarraitu ez badu,

Zalantzarik gabe betirako galduko baita.

Baina fede katolikoa honako hau da:

Jainko bat Hirutasunean benera dezagula eta Hirutasuna batasunean.

Pertsonak nahasi gabe

Eta substantzia bereizi gabe.

Beraz, Aitaren pertsona bata da,

Semearena beste bat, eta Espiritu Santuarena beste bat:

Eta Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu Santuaren jainkotasuna bat da,

Berdina aintzan, betierekotasun berekoa maiestatean.

Aita bezalakoak Semea eta Espiritu Santua ere.

Aita sortu gabea, Semea sortu gabea, Espiritu Santua sortu gabea,

Mugagabea Aita, mugagabea Semea, mugagabea Espiritu Santua,

Betierekoa Aita, betierekoa Semea, betierekoa Espiritu Santua.

Eta halere, ez dira betiereko hiru, betiereko bat baizik.

Horrela ere, ez hiru sortu gabe, ezta hiru mugagabe,

sortu gabe bat eta mugagabe bat baizik.

Era berdinean ahalguztiduna Aita, ahalguztiduna Semea, ahalguztiduna Espiritu Santua.

Eta halere ez ahalguztidun hiru, ahalguztidun bat baizik.

Horrela Jainko Aita, Jainko Semea, Jainko Espiritu Santua.

Eta halere ez dira hiru Jainko, Jainko bat baizik.

Izan ere, egia kristauak Jainko jaunaren banakako pertsonak

Banaka aitortzera bultzatzen gaituen bezala,

Erlijio katolikoak hiru Jainko edo Jaun daudela esatea debekatzen digu ere.

Aita ez da inork egina: ez kreatua, ez sortua.

Semea Aitak bakarrik sortua da: ez egina, ez kreatua.

Espiritu Santua Aitarengandik eta Semearengandik dator,

Ez egina, ez kreatua, ez sortua.

Beraz Aita bat da, ez hiru Aita; Seme bat, ez hiru Seme;

Espiritu Santu bat, ez hiru Espiritu Santu.

Eta Hirutasun horretan ezer ez da lehenagokoa edo gerokoa, ezer ez handiagoa edo txikiagoa,

Hiru pertsona osoak elkarrekiko era berean dira betierekoak eta berdinak.

Horrela, gauza guztietan, gorago esan dugun bezala,

Hirutasunean batasuna, eta batasunean Hirutasuna gurtua izan dadin,

Salbatu nahi duenak horrela pentsatu behar du Hirutasunaz.

Baina betiereko salbamenerako beharrezkoa da

Gure Jaun Jesukristoren haragitzea ere zintzo sinestea.

Beraz fede zuzena da guk sinestea eta aitortzea

gure Jaun Jesukristo, Jainkoaren Semea, Jainko eta gizakia dela.

Jainkoa da denbora aurretik Aitaren substantziaz sortua

Eta gizakia da amaren substantziaz denboran sortua.

Jainkoa perfektua, gizaki perfektua:

Arima razional batetik eta giza haragitik parte izanik,

Aitaren berdina jainkotasunaren arabera, Aita baino gutxiago gizatasunaren arabera.

Zeina Jainko eta gizakia izanda ere, halere ez da bi, Kristo bakarra baizik.

Bakarra ez jainkotasuna haragia bihurtzearen bidez,

Jainkoak gizatasuna bere egin zuelako baizik.

Bat bakarra erabat, ez substantziaren nahasmenaren bidez, pertsonaren batasunaren bidez baizik.

Izan ere, arima razional bat eta haragi bat gizaki bat diren bezala,

Horrela Kristo Jainko eta gizaki bat da.

Zeinak gure salbamenerako sufritu zuen, infernuetara jaitsi zen,

Hirugarren egunean hildakoen artean berpiztu zen.

Zeruetara igo zen, eta Jainko Aita ahalguztidunaren eskuinean eserita dago,

Handik etorriko da bizidunak eta hildakoak epaitzera.

Haren etorrerarekin batera gizaki guztiak beren gorputzekin berpiztuko dira,

Eta beren egintzen kontu emango dute.

Eta egintza onak egin zituztenak betiereko bizitzara joango dira,

Baina txarrak egin zituztenak, betiereko sutara.

Hau da fede katolikoa,

Eta hau zintzo eta tinko sinesten ez duen edonor

Ezingo da salbatu.

Amen.

## ANTIFONA

Aita, nire ardurapean jarri dituzun gizakiei zure izena agertu diet,

Baina orain berauen alde erregutzen dizut, ez munduaren alde, zuregana bainoa, aleluia.

## MAGNIFICAT

Haundiesten du nire arimak Jauna,

pozaren pozez daukat nire barrena; Jainkoa baita nire salbamena,

ikusi baitu mirabe honen ezereztasuna.

Dohatsu deituko naute gaurdanik gizaldi guztiek,

haundiak egin baitizkit Ahalguztidunak:

Santua da Haren izena, eta Haren errukia  
gizaldiz gizaldi, beldur diotenengana.  
Bere besoaren indarra erabili du,  
buru-harroak suntsitu ditu;  
bota ditu beren aulkitik haundizkiak, eta gora jaso ditu ezerezak;  
ondasunez bete ditu gose zeudenak, eta esku-hutsik bidali asko zutenak.  
Bere gain hartu du Israel, bere morroia,  
errukia gogora zaiola;  
gure gurasoei hala zien hitz emana  
Abrahan-i eta ondorengoei betiko esana.  
Aintza Aitari, eta semeari, eta Espiritu Santuari.  
Hasieran zen bezala, orain eta beti,  
gizaldi eta gizaldietan.  
Amen.

## SALVE REGINA

Agur, Erregina, Ama errukiorra  
Gure bizi, gozo eta itxaropena, agur!  
Zuri deiez gaude, Ebaren ume erbestetuok:  
Zuri aiezka, antziz eta negarrez,  
negar-herri honetan  
Ea, bada, itzul itzazu, gure bitarteko on horrek  
Itzuli gugana zure begi errukitsu horiek  
Eta, erbeste honen ondoren, erakutsiezaguzu Jesus,  
Zure sabeleko Seme bedeinkatu hori  
O bihozbera! O errukior! O Maria Birjina gozoa!

## AL SAGRARIO QUE COPIA DEL BOSQUE

Basoari kopiatzen dion Sagrarioari  
Adarrak, hostoak, frutak, loreak kopiatuz,  
Ez du ikusten arimaren orkatza bazkatzen  
Loreak, frutak, hostoak, adarrak.

Basoa bezala aldareko  
Bikainena da, hain antzekoa,  
Kristal loratua dirudi,  
Edo lorea kristalezkoa  
Eta horrela zapore eta kolorean  
Orkatz txikia esnatzen da,  
Usaindun kristala baldin badago,  
Bustiko duen lorea ere bai baitago.

Kopiatutako krabelin bat ikusi zuen  
Fedezko begiez eta ohartzen da  
Isurtzen duen purpura dela,  
Bera zauritu zuen maitalea,  
Ez zen gutxiago harrotu  
Ehiztari izateaz ehiza izateaz baino  
Itxura bitxiarekin  
Mila mesede eman nahi baitzizkion.

Eguzkiaren biribil argitsuari  
Enbor baten fruitu izatea miresten dio,  
Bere bular gogorrera jaurtikitzen duena,  
Bera argizari bihurtzen duten izpiak,

Puntuetan heriotza itxaroten du  
Eta puntuetan bizitza ematen du  
Janari eskerga hau  
Jainkoen fruitu eta jaki gozoa baita.

Makal baten hostoak ikusten ditu  
Paperezkoak gaindituz  
Eta maitasunak zerbitzatuz  
Artzain baten fedea erakusten duena  
Berak, maitekor,  
Bere maitalearen grina ikusten du  
Bere erdeinuaren barkamena  
Izena odolez sinatzen.

Basoari kopiatzen dion Sagrarioari...

# MISA DE BATALLA

## **Kyrie:**

Erruki, Jauna

Kristo, erruki

Erruki, Jauna

## **Gloria**

Aintza zeruetan Jaungoikoari

eta pakea lurrean Haren gogoko gizoni.

Hain haundi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu,

gorespen Zuri, auspez agur. Eskerrak Zuri,

Jainko Jauna, zeruko Errege, Jaungoiko Aita guztialduna.

Jauna, Seme bakar, Jesucristo.

Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots,

Zuk kentzen duzu munduko pekatua, erruki jauna

Zuk kentzen duzu munduko pekatua, entzun gure deia.

Aitaren eskuin aldean jarririk zaude Zu, erruki, Jauna.

Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna,

Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesucristo.

Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan.

Amen.

## **Credo**

Sinisten dut Jaungoiko bat bakarra, Aita guztiz ahaltsua,

zeru-lurren Egille, ageri diren eta ez diren guztiena

Sinisten dut Jaun bat bakarra, Jesukristo, Jainkoaren Seme bakar,

mende guztiak baino lehen Aitagandik sortua.

Jainkoagandik Jainko, argitik argi, egiazko Jainkoagandik egiazko Jainko;

sortua, ez egina, Aitaren izate berekoa. Haren bidez dira eginak gauza guztiak.

Gu gizonongatik eta gu salbatzeko jaitsi zen zerutik.

Eta Espiritu Santuaren egitez, Maria Birjinagandik gorputz harturik,

Gizon egin zen.

Pontzio Pilatoren menpean gugatik gurutzeratua izan zen,

oinazetan hilla eta hobiratua.

Hirugarren egunean piztu zen, Liburu Santuak esan bezala,

zerura igo eta Aitaren eskuin aldean jarririk dago.

Aintzaz etorriko da berriz, biziak eta illak epaitzera,

eta Haren erregetzak ez du azkenik izango.

Sinisten dut Espiritu Santua, Jaun eta bizi-emaille,

Aitagandik eta Semeagandik dena;

Aitarekin eta Semearekin batean agur eta gorespen berbera hartzen duena

eta profeten ahoz hitzegin zuena.

Sinisten dut Eliza: bat, santu, katoliku eta apostoluena.

Aitortzen dut Bataio bakarra, pekatuak barkatzeko.

Itxaroten dut hilen piztuera eta datorren munduko bititza.

Amen.

### **Sanctus-Benedictus**

Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna.

eru-lurra betarik dauzka zure ditzirak. Hosanna zeru-goienetan!

Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!

### **Agnus Dei**

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko pekatua: erruki, Jauna. Jaungoikoaren Bildotsa,

Zuk kentzen duzu munduko pekatua: erruki. Jauna. Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko

pekatua: emauguzu pakea

# HOY EL ESPOSO DIVINO

Gaur senar jainkotiarrak  
Festa ospatu nahi zuen  
Atsedean hartzera gonbidatuz,  
Baina ez penak falta daitezene.

Elkarrizketa baketsuez  
Eta dantzez ospatzen du,  
Sakonean hasperenez,  
Airosean fintasunez.

Siestara, etor bitez! Hel bitez! Gaur bera baita,  
Gonbidatuek bi dauzkate, bazkaria eta afora,  
Etor bitez! Hemen baitaude graziak, hemen aintzak,  
Bertan batzuk lortu eta besteez gozatzen da  
Goazen berehala,  
Munduko lorea bil bedi lur honetara  
Zer lore da hori?  
Fruitua eman eta lorea izaten jarraitzen duena,  
Zori handia! Goazen ikustera!  
Mirari handia! Goazen entzutera!  
Bilkurak eta festak deitu eta behartzen baitu.

Eta are gehiago arrandiatzeko  
Oturuntza aurkezten die  
Mokadu bakarra izanda ere  
Betiereko janaria dena.

Baina guztiek goza dezaten,  
Kostuak ordainduta baititu,  
Kale eta plazetan barrena  
Etortzera limurtzen ditu.

Siestara!...



# QUICUMQUE VULT SALVUS ESSE

*Quienquiera desee salvarse*

*debe, ante todo, guardar la Fe Católica.*

*Quien no la observare íntegra e inviolada,*

*sin duda perecerá eternamente.*

*Esta es la Fe Católica:*

*que veneramos a un Dios en la Trinidad y a la Trinidad en unidad.*

*Ni confundimos las personas, ni separamos las sustancias*

*porque una es la persona del Padre,*

*otra la del Hijo, otra la del Espíritu Santo.*

*Pero la divinidad del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo es una,*

*es igual su gloria, es coeterna su majestad.*

*Como el Padre, tal el Hijo, tal el Espíritu Santo.*

*No creado el Padre, no creado el Hijo, no creado el Espíritu Santo.*

*Inmenso el Padre, inmenso el Hijo, inmenso el Espíritu Santo.*

*Eterno el Padre, eterno el Hijo, eterno el Espíritu Santo.*

*Y, sin embargo, no tres eternos, sino uno eterno.*

*Como no son tres no creados ni tres inmensos,*

*sino uno no creado y uno inmenso.*

*Igualmente omnipotente el Padre, omnipotente el Hijo,*

*omnipotente el Espíritu Santo.*

*Y, sin embargo, no tres omnipotentes, sino uno omnipotente.*

*Como es Dios el Padre, es Dios el Hijo, es Dios el Espíritu Santo.*

*Y, sin embargo, no tres dioses, sino un Dios.*

*Como es Señor el Padre, es Señor el Hijo, es Señor el Espíritu Santo.*

*Y, sin embargo, no tres Señores sino un Señor.*

*Porque, así como la verdad cristiana nos compele a confesar que cualquiera de las personas es, singularmente, Dios y Señor, así la religión católica nos prohíbe decir que son tres Dioses o Señores.*

*Al Padre nadie lo hizo: ni lo creó, ni lo engendró.*

*El Hijo es sólo del Padre: no hecho, ni creado, sino engendrado.*

*El Espíritu Santo es del Padre y del Hijo:*

*no hecho, ni creado, ni engendrado, sino procedente de ellos.*

*Por tanto, un Padre, no tres Padres; un Hijo, no tres Hijos, un Espíritu Santo, no tres Espíritus Santos.*

*Y en esta Trinidad nada es primero o posterior, nada mayor o menor: sino la tres personas son coeternas y coiguales las unas para con las otras.*

*Así, para que la unidad en la Trinidad y la Trinidad en la unidad sea venerada por todo, como se dijo antes.*

*Quien quiera salvarse, por tanto, así debe sentir la Trinidad.*

*Pero, para la salvación eterna,*

*es necesario creer fielmente también en la encarnación de nuestro Señor Jesucristo.*

*Es pues fe recta que creamos y confesemos*

*que nuestro Señor Jesucristo, Hijo de Dios, es Dios y hombre.*

*Es Dios de la sustancia del Padre, engendrado antes de los siglos, y es hombre de la sustancia de la madre, nacido en el tiempo.*

*Dios perfecto, hombre perfecto: con alma racional y carne humana.*

*Igual al Padre, según la divinidad;*

*menor que el Padre, según la humanidad.*

*Aunque Dios y hombre, Cristo no es dos, sino uno.*

*Uno, no por conversión de la divinidad en carne,*

*sino porque la humanidad fue asumida por Dios.*

*Uno, no por mezcla de las substancias, sino por unidad de la persona.*

*Porque, como el alma racional y la carne son un hombre,*

*así Dios y hombre son un Cristo.*

*Que padeció por nuestra salvación: descendió a los infiernos,*

*al tercer día resucitó de entre los muertos.*

*Ascendió a los cielos, está sentado a la derecha de Dios Padre omnipotente;*

*de allí vendrá a juzgar a vivos y muertos.*

*A su venida, todos los hombres tendrán que resucitar con sus propios cuerpos,*

*y tendrán que dar cuenta de sus propios actos.*

*Los que actuaron bien disfrutarán de la vida eterna;*

*los que mal, irán al fuego eterno.*

*Esta es la fe católica,*

*quien no la crea fiel y firmemente,*

*no podrá salvarse.*

*Amén.*

## ANTIFONA

*Padre, he revelado tu nombre a las personas que me confiaste,*

*Pero ahora te suplico por ellos, no por el mundo, porque voy a ti.*

## MAGNIFICAT

*Proclama mi alma la grandeza del Señor,*

*se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador.*

*Porque ha mirado la humillación de su esclava,*

*desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones*

*porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí.*

*Su nombre es Santo y su misericordia  
llega a sus fieles de generación en generación.  
El hace proezas con su brazo,  
dispersa a los soberbios de corazón,  
derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes.  
A los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos.  
Auxilia a Israel su siervo,  
acordándose de su santa alianza  
según lo había prometido a nuestros padres  
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.  
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo  
como era en el principio ahora y siempre  
por los siglos de los siglos.  
Amen*

## **SALVE REGINA**

*Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,  
vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.  
A ti acudimos los desterrados hijos de Eva,  
a ti suspiramos gimiendo y llorando  
en este valle de lágrimas.  
Ea, pues, Señora, abogada nuestra,  
vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos  
y después de este destierro, muéstranos a Jesús,  
fruto bendito de tu vientre.  
Oh Clemente, Oh Piadosa, Oh dulce Virgen María.*

## AL SARGARIO QUE COPIA DEL BOSQUE

*Las ramas, las hojas, las frutas, las flores  
No mira que paca la corza del alma  
Las flores, las frutas, las hojas, las ramas*

*Como el bosque es el primor  
del altar tan parecido  
Parece el cristal florido,  
o cristalina la flor  
Y así en gusto y en olor  
la corcilla se desvela  
Porque si hay cristal que huela,  
hay también flor que la moje*

*Un clavel copiado vio  
Con ojos de fe y advierte  
Que es la púrpura que vierte,  
El amante que la hirió  
El no menos presumió  
de cazador que de caza  
Pues con peregrina traza  
darle quiso mil favores*

*Del sol la luciente esfera  
Ser fruto de un tronco admira  
Que a su duro pecho tira,  
Rayos que lo vuelven cera  
Por puntos la muerte espera*

*Y por puntos da la vida  
Porque esta inmensa comida  
Es fruto y manjar de dioses*

*Hojas de un álamo ve  
Que a las de papel venciendo  
Y a los amores sirviendo  
De un pastor muestra la fe  
Ella, cariñosa ve  
De su amante la pasión  
De su desdén el perdón  
Firmando con sangre el nombre*

*Al Sagrario que copia.....*

# MISA DE BATALLA

## **Kyrie**

*Señor, ten piedad,  
Cristo, ten piedad,  
Señor ten piedad*

## **Gloria**

*Gloria a Dios en el cielo  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria, te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Todopoderoso,  
Señor Hijo Único, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros,  
Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestras súplicas,  
Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.  
Porque solo tú eres santo, solo tú, Señor,  
solo tú, Altísimo Jesucristo.  
Con el Espíritu Santo y en la Gloria de Dios Padre.  
Amén.*

## **Credo**

*Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos.  
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero.  
Engendrado no creado, de la misma naturaleza que el Padre*

*por quien todo fue hecho.*

*Que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación, bajó del cielo  
y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María la Virgen  
y se hizo hombre.*

*Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato.*

*Padeció y fue sepultado y resucitó al tercer día según las escrituras  
y subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre  
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos  
y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y Dador de vida,*

*que procede del Padre y el Hijo*

*y que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria  
y que habló por los profetas.*

*Creo en la Iglesia que es una santa, católica y apostólica.*

*Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.*

*Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.*

*Amen.*

### **Sanctus-Benedictus**

*Santo, santo, santo, Santo es el Señor, Dios del universo.*

*Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.*

*Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en el cielo.*

### **Agnus**

*Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo; ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo; danos la paz.*

# HOY EL ESPOSO DIVINO

*Hoy el esposo divino  
Quiso celebrar la siesta  
Convidando a que descansen  
Pero no a que falten penas*

*Con apacibles coloquios  
Y con bailes la festeja,  
Por lo grave con suspiros,  
Por lo airoso con finezas.*

## **Estrillo**

*¡A la siesta! ¡Vengan! ¡Lleguen! pues hoy es ella  
Tienen los convidados dos, comida y cena  
¡Vengan! que aquí asisten las gracias, aquí las glorias  
Donde algunas se alcanzan y otras se gozan*

*Vamos al punto,  
que a esta tierra concurse la flor del mundo  
¿Qué flor es ésa?*

*Una flor que da fruto y en flor se queda  
¡Grande ventura! ¡Vamos a verla!  
¡Gran maravilla! ¡Vamos a oirla!  
Que el concurso y la fiesta llama y obliga*

*Y para más ostentarse  
su banquete les presenta  
que con ser sólo un bocado  
es una comida eterna*

*Más porque todos le gocen  
pues la costa tiene hecha  
por las calles y plazas  
les persuade a que vengan*

*¡A la siesta!.....*



# QUICUMQUE VULT SALVUS ESSE

Quiconque veut être sauvé  
doit, avant tout, tenir la foi catholique:  
s'il ne la garde pas entière et pure,  
Il périra sans aucun doute pour l'éternité.

Voici la foi catholique:

Nous vénérons un Dieu dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité,

Sans confondre les Personnes ni diviser la substance:

Autre est en effet la Personne du Père,

Autre celle du Fils, autre celle du Saint-Esprit;

Mais un est la divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

Égale la gloire, coéternelle la majesté.

Comme est le Père, tel est le Fils, tel est aussi le Saint-Esprit:

Incréé est le Père, incréé le Fils, incréé le Saint-Esprit;

Infini est le Père, infini le Fils, infini le Saint-Esprit;

Éternel est le Père, éternel le Fils, éternel le Saint-Esprit;

Et cependant, ils ne sont pas trois éternels, mais un éternel;

Tout comme ils ne sont pas trois incréés, ni trois infinis,

Mais un incréé et un infini.

De même, tout-puissant est le Père, tout-puissant le Fils,

Tout-puissant le Saint-Esprit ;

Et cependant ils ne sont pas trois tout-puissants, mais un tout-puissant.

Ainsi le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu;

Et cependant ils ne sont pas trois Dieux, mais un Dieu.

Ainsi le Père est Seigneur, le Fils est Seigneur, le Saint-Esprit est Seigneur;

Et cependant ils ne sont pas trois Seigneurs, mais un Seigneur;

Car, de même que la vérité chrétienne nous oblige à confesser

Que chacune des personnes en particulier est Dieu et Seigneur,

De même la religion catholique nous interdit de dire

Qu'il y a trois Dieux ou trois Seigneurs.

Le Père n'a été fait par personne et il n'est ni créé ni engendré;

Le Fils n'est issu que du Père, il n'est ni fait, ni créé, mais engendré;

Le Saint-Esprit vient du Père et du Fils,

Il n'est ni fait, ni créé, ni engendré, mais il procède.

Il n'y a donc qu'un Père, non pas trois Père ; un Fils, non pas trois Fils;

Un Saint-Esprit, non pas trois Saint-Esprit.

Et dans cette Trinité il n'est rien qui ne soit avant ou après,

Rien qui ne soit plus grand ou plus petit,

Mais les Personnes sont toutes trois également éternelles et semblablement égales. Si bien qu'en tout, comme on l'a déjà dit plus haut,

On doit vénérer, et l'Unité dans la Trinité, et la Trinité dans l'Unité.

Qui donc veut être sauvé, qu'il croie cela de la Trinité.

Mais il est nécessaire au salut éternel

De croire fidèlement aussi en l'incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ.

C'est donc la foi droite que de croire et de confesser

Que notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, est Dieu et homme.

Il est Dieu, de la substance du Père, engendré avant les siècles,

Et il est homme, de la substance de sa mère, né dans le temps;

Dieu parfait, homme parfait composé d'une âme raisonnable et de chair humaine, égal au Père selon la divinité, inférieur au Père selon l'humanité.

Bien qu'il soit Dieu et homme, il n'y a pas cependant deux Christ, mais un Christ;

Un, non parce que la divinité a été transformée en la chair,  
Mais parce que l'humanité a été assumée en Dieu;  
Un absolument, non par un mélange de substance, mais par l'unité de la personne. Car, de même que  
l'âme raisonnable et le corps font un homme,  
De même Dieu et l'homme font un Christ.  
Il a souffert pour notre salut, il est descendu aux enfers,  
Le troisième jour il est ressuscité des morts,  
Il est monté aux cieux, il siège à la droite du Père,  
D'où il viendra juger les vivants et les morts.  
A sa venue, tous les hommes ressusciteront avec leurs corps  
Et rendront compte de leurs propres actes:  
Ceux qui ont bien agi iront dans la vie éternelle,  
Ceux qui ont mal agi, au feu éternel.  
Telle est la foi catholique:  
Si quelqu'un n'y croit pas fidèlement et fermement,  
Il ne pourra être sauvé.  
Amen

## ANTIFONA

Père, j'ai révélé ton nom aux personnes que tu m'as confié,  
Mais maintenant je te supplie par eux, non par le monde, parce que je vais vers toi.

## MAGNIFICAT

Mon âme exalte le Seigneur,  
et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur.  
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante car voici,  
désormais me diront bienheureuse toutes les générations,

parce que le Tout-puissant a fait pour moi des merveilles.  
Saint est son nom et sa miséricordie  
s'étend d'âge en âge, sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes,  
Il renverse les puissants de leur trône, il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël son serviteur,  
Il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et sa postérité pour toujours.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours,  
et dans les siècles des siècles.  
Amen.

## SALVE REGINA

Nous vous saluons, Reine, Mère de miséricorde,  
par qui nous vient la vie, la douceur et l'espoir.  
Enfants d'Ève, chassés du paradis, nous jetons vers vous un cri d'appel.  
Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant  
dans cette vallée de larmes.  
Oh ! Vierge notre avocate,  
tournez vers nous vos regards maternels  
et, après cette vie, au terme du voyage,  
montrez-nous votre fils, Jésus.  
Vous, si bonne, si tendre, si douce Vierge Marie.

# AL SAGRARIO QUE COPIA DEL BOSQUE

Le tabernacle qui d'après la forêt copie  
Les branches, les feuilles, les fruits, les fleurs  
La chevette de l'âme ne le regarde point  
Elle pâit plutôt les fleurs, les fruits, les feuilles et les branches

Comme la forêt est délicatesse

Si semblable à l'autel

Le verre semble fleuri

Ou la fleur cristalline

Ainsi par goût et par senteur

La chevette s'éveille

Car si le verre peut sentir

La fleur aussi peut la mouiller

Elle vit avec les yeux de la foi

Un œillet copié et aperçoit

Que ce qu'il verse c'est du pourpre

l'amant qui la blessa.

Il se vanta ni moins chasseur

Que de chasse puisque

D'allure pèlerine

Il voulut lui offrir mille faveurs

La sphère ardente du soleil

Admire être fruit d'une souche

Et tire des rayons sur sa ferme poitrine

Qui la font cire devenir

Par instants il attend la mort

Et par instants donne la vie

Car cet immense festin

Est fruit et nourriture des dieux

Il voit les feuilles d'un peuplier

Et en vainquant celles de papier

Et en servant les amours

Il montre la foi d'un berger.

Elle, tendre, elle voit

De son amant la passion

De son dédain le pardon

Signant le nom avec du sang

Au tabernacle qui d'après la forêt copie....

# MISA DE BATALLA

## **Kyrie**

Seigneur, prends pitié,

Christ, prends pitié,

Seigneur, prends pitié.

## **Gloria**

Gloire à Dieu, plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.

Nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant,  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;  
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;  
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;  
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ.  
Avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

## **Credo**

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,

et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts;

et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;

il procède du Père et du Fils;

avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;

il a parlé par les prophètes

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

### **Sanctus-Benedictus:**

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

### **Agnus Dei:**

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

# HOY EL ESPOSO DIVINO

Aujourd'hui le divin époux  
Voulut célébrer la sieste  
En conviant au repos  
Mais non à manquer de peine

Par de paisibles échanges  
Et des danses il la fête  
Avec soupirs pour le sérieux  
Avec finesses pour le léger

A la sieste ! Venez ! Arrivez ! Puisque c'est son jour  
Les convives en ont deux, dîner et déjeuner  
Venez ! Parce qu'ici accourent les grâces, ici les gloires  
Où l'on en atteint certaines et l'on en jouit d'autres.

Allons au but,  
Que la fleur du monde concoure à cette terre  
Quelle est cette fleur ?  
Une fleur qui donne fruit et qui reste fleur  
Grand dessein ! Allons la voir !  
Grande merveille ! Allons l'écouter !  
Qu'appellent et obligent le concours et la fête.

Et pour s'afficher d'avantage  
Il leur offre son banquet  
Nourriture éternelle  
Bien que simple bouchée

Pour plus que tous en jouissent  
Comme le coût déjà eut lieu  
Par les rues et par les places  
Il les persuade de venir

A la sieste!.....



# QUICUMQUE VULT SALVUS ESSE

*Whosoever will be saved,  
before all things it is necessary that he hold the Catholic Faith.  
Which Faith except everyone do keep whole and undefiled,  
without doubt he shall perish everlastingly.  
And the Catholic Faith is this:  
That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity,  
neither confounding the Persons,  
nor dividing the Substance.  
For there is one Person of the Father,  
another of the Son, and another of the Holy Spirit.  
But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one,  
the Glory equal, the Majesty co-eternal.  
Such as the Father is, such is the Son, and such is the Holy Spirit.  
The Father uncreate, the Son uncreate, and the Holy Ghost uncreate.  
The Father incomprehensible, the Son incomprehensible,  
and the Holy Spirit incomprehensible.  
The Father eternal, the Son eternal, and the Holy Spirit eternal.  
And yet they are not three eternals, but one eternal.  
As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated,  
but one uncreated, and one incomprehensible.  
So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty,*

*and the Holy Ghost Almighty.*

*And yet they are not three Almighty's, but one Almighty.*

*So the Father is God, the Son is God, and the Holy Spirit is God.*

*And yet they are not three Gods, but one God.*

*So likewise the Father is Lord, the Son Lord, and the Holy Spirit Lord.*

*And yet not three Lords, but one Lord.*

*For like as we are compelled by the Christian verity to acknowledge every Person by himself to be both God and Lord,*

*So are we forbidden by the Catholic Religion,*

*to say, here be three Gods, or three Lords.*

*The Father is made of none, neither created, nor begotten.*

*The Son is of the Father alone, not made, nor created, but begotten.*

*The Holy Spirit is of the Father and of the Son,*

*neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.*

*So there is one Father, not three Fathers; one Son, not three Sons; one Holy Spirit, not three Holy Spirits.*

*And in this Trinity none is afore, or after other;*

*none is greater, or less than another;*

*But the whole three Persons are co-eternal together and co-equal.*

*So that in all things, as is aforesaid, the Unity in Trinity*

*and the Trinity in Unity is to be worshipped.*

*He therefore that will be saved must thus think of the Trinity.*

*Furthermore, it is necessary to everlasting salvation*

*that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.*

*For the right Faith is, that we believe and confess,*

*that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man;*

*God, of the Substance of the Father, begotten before the worlds;*

*and Man, of the Substance of his Mother, born in the world;*

*Perfect God and perfect Man, of a reasonable soul and human flesh subsisting;*

*Equal to the Father, as touching his Godhead;  
and inferior to the Father, as touching his Manhood.  
Who although he be God and Man, yet he is not two, but one Christ;  
One, not by conversion of the Godhead into flesh,  
but by taking of the Manhood into God;  
One altogether, not by confusion of Substance, but by unity of Person.  
For as the reasonable soul and flesh is one man,  
so God and Man is one Christ;  
Who suffered for our salvation, descended into hell,  
rose again the third day from the dead.  
He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty, from whence he  
shall come to judge the quick and the dead.  
At whose coming all men shall rise again with their bodies  
and shall give account for their own works.  
And they that have done good shall go into life everlasting,  
and they that have done evil into everlasting fire.  
This is the Catholic Faith,  
which except a man believe faithfully,  
he cannot be saved.  
Amen*

## ANTÍFONA

*Father, I have revealed your name to the people who you entrusted to me  
But now I implore you by them, not by the world, because I go to you*

## MAGNIFICAT

*My soul doth magnify the Lord,*

*and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

*Because he hath regarded the humility of his handmaid:  
for behold from henceforth all generations shall call me blessed,  
because he that is mighty hath done great things to me.*

*And holy is his name and his mercy is from generation unto generations,  
to them that fear him.*

*He hath shewed might in his arm:*

*he hath scattered the proud in the conceit of their heart.*

*He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble.*

*He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away. He hath received  
Israel his servant,*

*being mindful of his mercy,*

*as he spoke to our fathers:*

*to Abraham and to his seed for ever.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit*

*as it was in the beginning, is now,*

*and ever shall be, world without end.*

*Amen.*

## **SALVE REGINA**

*Hail, holy Queen, Mother of mercy,*

*our life, our sweetness and our hope.*

*To thee do we cry, poor banished children of Eve.*

*To thee to we send up our sighs, mourning and weeping  
in this valley of tears.*

*Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us,  
and after this, our exile,*

*show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.*

*O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

## AL SAGRARIO QUE COPIA DEL BOSQUE

*The tabernacle that copies from the wood  
Twigs, leaves, fruit and flowers  
Is not seen by the roe deer of the soul  
That rather grazes on flowers, fruit, leaves and twigs*

*As the wood is delight  
So alike the altar  
So seems florid the glass  
Or crystalline the flower  
Thus in taste and smells  
Wakes the roe deer  
For if glass can smell  
So may the flower dampen it*

*She saw through the eyes of faith  
A copied carnation and perceives  
That scarlet is what he pours  
The lover who wounded her.  
He brags no less hunter than game  
For looking a pilgrim  
He willed her a thousand favours*

*The bright sphere of the sun  
Admiring being fruit of a trunk  
Darts its rays onto the hard chest  
And Turns her into wax  
Whiles he waits for death*

*And whiles he does give life  
For this huge meal  
Is but fruit and food of the gods*

*He sees the poplar leaves  
By defeating paper leaves  
And by serving loves  
He shows the faith of a shephard.*

*Tender as she can be she sees  
Her lover's passion  
His disdain's forgiveness  
Signing the name in blood*

*To the tabernacle that copies from the wood...*

# MISA DE BATALLA

## **Kyrie**

*Lord, have mercy,  
Christ, have mercy,  
Lord, have mercy*

## **Gloria**

*Glory to God in the highest  
and on earth peace to people of good will.  
We praise You. We bless You.  
We worship You. We glorify You.  
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.  
Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
You who take away the sins of the world, have mercy on us.  
You who take away the sins of the world, receive our prayer.  
You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.  
For You alone are holy. You alone are Lord.  
You alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father.  
Amen.*

## **Credo**

*I believe in one God, The Father Almighty,  
Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.  
And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God.  
Born of the Father before all ages.  
God of God, Light of Light, true God of true God.  
Begotten, not made, of one substance with the Father*

*by whom all things were made.*

*Who for us men and for our salvation came down from heaven  
and became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary  
and was made man.*

*He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried.  
And on the third day He rose again according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead  
and His kingdom will have no end.*

*And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life,  
Who proceeds from the Father and the Son.*

*Who together with the Father and the Son is adored and glorified,  
and who spoke through the prophets.*

*And one holy, Catholic and Apostolic Church.*

*I confess one baptism for the forgiveness of sins  
and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come.*

*Amen*

### **Sanctus-benedictus**

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.*

*Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest.*

*Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest*

### **Agnus dei**

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

# HOY EL ESPOSO DIVINO

*Today the divine husband  
Wanted to celebrate the nap  
Inviting to rest  
But not to fail sorrows*

*With peaceful conversations  
And dances he celebrates her  
For stern matters with sighs  
For light matters with delicacies*

*To the nap ! Come ! Be there ! Since today's her day  
The guests have two of them, lunch and supper  
Come ! For here come thanks for here glories  
Where some are reached, others enjoyed  
Let's reach the goal*

*Let the flower of the world compete with the earth  
What flower is this ?  
A flower that gives fruit and remains flower  
Great fate ! Let's take a look of her !  
Great wonder ! Let's go and listen to her !  
Let the celebration and the competition call and oblige.*

*And to show off even more  
A banquet he gives them  
Though just a mere morsel  
It is everlasting food*

*For everyone to enjoy it more  
As the cost is already done  
He talks them into coming  
Taking roads and walking squares  
To the nap!.....*